І.М. Ахмад

ДОСЛІДЖЕННЯ ЗАСОБІВ ПЕРЕКЛАДУ ІДІОМАТИЧНИХ ВИРАЗІВ З АНГЛІЙСЬКОЇ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ

Фразеологічні зрощення, або ідіоми – це семантично неподільний фразеологічний оборот, в якому його цілісне значення абсолютно невідповідне значенню його компонентів. Говорячи про їх переклад на українську мову слід відмітити, що сучасні двомовні словники надто слабко відображають переклад ідіом. Як наслідок, багато досить образних, емоційно забарвлених англійських слів, а також фразеологізмів виглядають, судячи зі словникових перекладів, ніби «на одне лице». Сленгові відтінки значень багатьох слів, на жаль, взагалі часто не відображаються в двомовних словниках, і перекладачеві доводиться самому опановувати переклад синонімічних слів і ідіом, забутих засновниками словників.

Лише фразеологічні одиниці, які широко використовуються в художній літературі в цьому плані знаходяться в виграшному положенні в порівнянні зі звичайною емоційно забарвленою лексикою. Наявність ряду варіантів ще раз свідчить про необхідність творчого підходу при перекладі фразеології [4,с.130].

В роботі проаналізовані особливості перекладу ідіоматичних виразів на основі художнього твору Сомерсета Моема «Місяць і мідяки» в перекладі А.З.Толкачова. Було знайдено і опрацьовано 182 ідіоматичні вирази. В нашому дослідженні ми дотримувалися класифікації засобів перекладу запропонованої В.С.Виноградовим [2,с. 80-81].

Ідіоматичні вирази передані описовим перекладом**.**

Під час дослідження було виявлено найбільшу кількість ідіоматичних виразів, перекладених даним способом – 95 одиниць, що складає 52%.

Можливо це пояснюється загальнопоширеною думкою про те, що ідіома однієї мови може не мати відповідника в іншій і те, що повноцінний